Porównanie tłumaczeń Łukasza 13:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przechodził przez miasta i wioski nauczając i podróż czyniąc ku Jeruzalem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I chodził po miastach i wioskach,\* nauczając i odbywając podróż do Jerozolimy.\*\* \*\*\*[\*470 9:35; 480 6:6][\*\*To pierwsza z kilku wzmianek Łukasza o podążaniu Jezusa do Jerozolimy (inne: 490 17:11;490 18:31;490 19:28, 41). Jerozolimy, Ἱεροσόλυμα, 𝔓 75 (III); Ἱερουσαλήμ, A (V); k w w s; 490 13:22 L][\*\*\*480 10:32-33; 490 9:51; 490 13:33] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przechodził przez miasta i wsie nauczając i podróż czyniąc ku Jerozolimie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przechodził przez miasta i wioski nauczając i podróż czyniąc ku Jeruzalem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I chodził po miastach oraz wioskach, nauczał, a zarazem zbliżał się do Jerozolimy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nauczał, chodząc po miastach i wioskach *i* podążając w kierunku Jerozolimy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I chodził po miastach i miasteczkach, nauczając a idąc w drogę do Jeruzalemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I chodził po miastach i miasteczkach nauczając a idąc w drogę do Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I przemierzał miasta i wsie, nauczając i odbywając swą podróż do Jerozolimy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I obchodził miasta i wioski, nauczając, i zdążał w kierunku Jerozolimy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przechodził przez miasta i wioski, nauczał i zdążał ku Jerozolimie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W drodze do Jerozolimy Jezus przechodził przez miasta i wsie i nauczał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przechodził przez miasta i wsie, nauczając. Tak zmierzał do Jeruzalem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W drodze do Jerozolimy obchodził Jezus miasta i wsie, gdzie nauczał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zdążając do Jerozolimy, przechodził przez miasta i wioski i nauczał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І проходив містами й селами і навчав, ідучи до Єрусалима. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przeprawiał się na wskroś w dół w miasta i otwarte wiejskie osady nauczając i wyprawę czyniąc sobie do Hierosolym. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem przechodził przez miasta i miasteczka nauczając, i robiąc wędrówkę do Jerozolimy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua dalej wędrował od miasta do miasta i od wioski do wioski, nauczając i kierując się w stronę Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wędrował od miasta do miasta i od wsi do wsi, nauczając i kontynuując wędrówkę do Jerozolimy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kontynuując podróż do Jerozolimy, Jezus nauczał po drodze we wszystkich miastach i wioskach. |